SANTA EUCARISTÍA (a continuación) / HOLY EUCHARIST (continued)

SERMÓN

EL CREDO NICENO *(de pie)*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

ORACIÓN DE LOS FIELES -- FÓRMULA VI

*El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.*

En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Silencio*

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;

**Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que**

**están solos.**

Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo

entero;

**Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.**

Por el uso justo y adecuado de tu creación;

**Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la**

**opresión.**

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra

adversidad;

**Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados**

**y a los necesitados.**

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

**Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos**

**buscan la Verdad.**

THE SERMON

THE NICENE CREED *(standing)*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit**

**he became incarnate from the Virgin Mary,**

**and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**

**he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.**

**Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE -- FORMVI

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

**For our families, friends, and neighbors, and for those who**

**are alone.**

For this community, the nation, and the world;

**For all who work for justice, freedom, and peace.**

For the just and proper use of your creation;

**For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

**For those who minister to the sick, the friendless, and the**

**needy.**

For the peace and unity of the Church of God;

**For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

Por *Michael* nuestro Primado, y por *Paula* nuestr*a*

obisp*a*, y por todos los obispos y demás ministros;

**Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.**

Por las necesidades e intereses especiales de esta

congregación.

*Pausa*

*El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Atiéndenos, Señor;

**Porque grande es tu misericordia.**

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de

esta vida.

*Pausa*

*El Pueblo puede añadir sus propias acciones de gracias.*

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;

**Y alabaremos tu Nombre para siempre.**

Te pedimos por todos los que han muerto, para que

tengan un lugar en tu reino eterno.

*Pausa*

*El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Señor, concédeles tu misericordia;

**Porque en ti han confiado.**

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

*Se puede guardar un período de silencio.*

*El que dirige y el Pueblo:*

**Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad;**

**en tu compasión perdona nuestros pecados,**

**los conocidos y los desconocidos;**

**lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.**

**Sustenta a tus siervos con tu Espíritu,**

**para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida,**

**para honra y gloria de tu Nombre;**

**por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

*El Celebrante concluye con una absolución o con una Colecta*

*adecuada.*

Dios omnipotente tenga misericordia de *ustedes*, perdone todos *sus* pecados por Jesucristo nuestro Señor, *les* fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, *les* conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

For *Michael* our Presiding Bishop, and *Paula* our Bishop; and for all bishops and other ministers;

**For all who serve God in his Church.**

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

**For your mercy is great.**

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;

**And praise your Name for ever and ever.**

We pray for all who have died, that they may have a place in

your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

**Who put their trust in you.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

**Have mercy upon us, most merciful Father;**

**in your compassion forgive us our sins,**

**known and unknown,**

**things done and left undone;**

**and so uphold us by your Spirit**

**that we may live and serve you in newness of life,**

**to the honor and glory of your Name;**

**through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect.*

Almighty God have mercy on *you*, forgive *you* all *your* sins through our Lord Jesus Christ, strengthen *you* in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep *you* in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

*All stand. The Celebrant says to the people*

The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

**PLEGARIA EUCARÍSTICA B**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*(aquí el/la celebrante añade el prefacio propio)*

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,**

**Proclamamos su resurrección,**

**Esperamos su venida en gloria;**

EUCHARISTIC PRAYER *B*

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty,

Creator of heaven and earth.

*(here the celebrant adds a proper preface)*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels

and Archangels and with all the company of heaven,

who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

We give thanks to you, O God, for the goodness and love

which you have made known to us in creation; in the calling

of Israel to be your people; in your Word spoken through the

prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your

Son. For in these last days you sent him to be incarnate from

the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world.

In him, you have delivered us from evil, and made us worthy

to stand before you. In him, you have brought us out of error

into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took

bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and

gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body,

which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given

thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you:

This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you

and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink

it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,**

**We proclaim his resurrection,**

**We await his coming in glory;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [\_\_\_\_\_\_\_ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

*La Comunión (Favor de seguir las instrucciones.)*

*Oración Pos-Comunión:*

Oremos.

**Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias**

**porque nos has nutrido con el alimento espiritual**

**del preciosísimo Cuerpo y Sangre**

**de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;**

**y porque nos aseguras, en estos santos misterios,**

**que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo**

**y herederos de tu reino eterno.**

**Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la**

**misión que tú nos has encomendado,**

**para amarte y servirte**

**como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.**

**A él, a ti y al Espíritu Santo,**

**sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*Anuncios y Bendición*

*Despedida:*

Salgamos en nombre de Cristo.

**Demos gracias a Dios.**And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you,

O Lord of all; presenting to you, from your creation, this

bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon

these gifts that they may be the Sacrament of the Body of

Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your

Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him,

being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time,

put all things in subjection under your Christ, and bring us to

that heavenly country where, with [\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and] all your

saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our

salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Alleluia!Christ our Passover is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the feast.** **Alleluia!**

*Communion (Please follow the special instructions.)*

*Post-Communion Prayer:*

Let us pray.

**Almighty and everliving God,**

**we thank you for feeding us with the spiritual food**

**of the most precious Body and Blood**

**of your Son our Savior Jesus Christ;**

**and for assuring us in these holy mysteries**

**that we are living members of the Body of your Son,**

**and heirs of your eternal kingdom.**

**And now, Father, send us out**

**to do the work you have given us to do,**

**to love and serve you**

**as faithful witnesses of Christ our Lord.**

**To him, to you, and to the Holy Spirit,**

**be honor and glory, now and for ever. Amen.**

*Announcements and Blessing*

*Dismissal:*

Let us go forth in the name of Christ.

**Thanks be to God.**